



URSULA STRAUSS JOHANNES KRISCH ORSOLYA TÓTH PÉTER VÉGH IN EINEM FILM VON ELISABETH SCHARANG

# VIELLEICHT IN EINEM ANDEREN LEBEN

TALÁN EGY  
MÁSİK ÉLETBEN



---

## **VIELLEICHT IN EINEM ANDEREN LEBEN**

*Ein Film von Elisabeth Scharang*

*Eine Koproduktion von  
epo-film Wien, Mythberg Films Budapest und  
Film-Line Productions München*

*Mit schwarzem Humor erzählt dieser berührende Film über eine Gruppe ungarischer Juden, die in einem österreichischen Dorf stranden. Das Auftauchen der Fremden öffnet bei den Einwohnern nicht nur die Ventile für Volkszorn, sondern weckt auch die Sehnsucht nach einem Leben, in dem Liebe und Musik ihren Platz haben.*

*»In den vier Tagen, in denen die Geschichte spielt, wird über das Schicksal aller Beteiligten neu verhandelt. Wie immer in Krisenzeiten geht es darum, auf welche Seite man sich stellt, solange man diese Entscheidung noch selbst treffen kann.«*

*Elisabeth Scharang, Regisseurin*

## **IN ANOTHER LIFETIME**

*A film by Elisabeth Scharang*

*With black humor, this touching film tells the story of a group of Hungarian Jews who become stranded in an Austrian village. The strangers' arrival does not only serve as a valve for the residents' public scorn but also arouses the desire for a life in which love and music have their place.*

*»In the four days in which the story takes place, the fate of all of the parties involved is renegotiated. As always in times of crisis, the point is which side you are on, if you are still free to make this decision on your own.«*

*Elisabeth Scharang, director*



# *Vielleicht in einem anderen Leben*

*(In Another Lifetime)*

*Ein Film von Elisabeth Scharang*

*Nach einem Theaterstück | based on a play*

»Jedem das Seine« von *Silke Hassler, Peter Turrini*

---

## **CREW**

*Director.....Elisabeth Scharang*  
*Screenplay.....Silke Hassler, Peter Turrini*  
*Co-Author.....Elisabeth Scharang*  
*Casting.....Carmen Loley, Markus Schleinzer*  
*Cinematographer.....Jean-Claude Larrieu*  
*Sound.....William Edouard Franck*  
*Film Editor.....Alarich Lenz*  
*Production Design.....Alexandra Maringer*  
*Costume Design.....Margit Salzinger*  
*Makeup.....Monika Fischer-Vorauer*  
*Original Music.....Thomas Jarmer*  
*Sound Editor.....Johannes Konecny*  
*Sound Mixer.....Ralph Thiekötter*  
*Production Manager.....Bernhard Schmatz*  
*Producers.....Dieter Pochlatko, Nikolaus Wisiak*  
*József Berger, Arno Ortmaier*

## **CAST**

*Traudl Fasching.....Ursula Strauss*  
*Stefan Fasching.....Johannes Krisch*  
*Lou Gandolf.....Péter Végh*  
*Zsuzsa Breuer.....Orsolya Tóth*  
*Poldi Schrabacher.....Franziska Singer*  
*Werner Springenschmied.....August Schmölder*  
*Elias Rotenberg.....Rafael Goldwaser*  
*Raphael Glasberg.....Thomas Fränzel*  
*Anton Hochgatterer.....Rainer Egger*  
*Viktor Heller.....László Nádasi*  
*Hannah König.....Ildikó Dobos*  
*Jakob König.....Kálmán Koblicska*  
*Ferdinand von Hammersfeld.....Joachim Bissmeier*  
*SS Oberscharführer Hans Schöndorf.....Alexander Meile*

---

## SYNOPSIS

*April 1945 – in diesen letzten Tagen des Krieges lagert eine Gruppe von zwanzig ungarischen Juden auf ihrem Todesmarsch Richtung KZ Mauthausen in einem Heustadel am Rande eines kleinen Dorfes. Der Weitermarsch verzögert sich, da die Befehlskette der SS reißt.*

*In dieser Situation beschließt der Häftling Lou Gandolf, ein Opernsänger aus Budapest, seine LeidensgenossInnen zu überreden, die Operette »Wiener Blut« für eine private Vorstellung im Stadel einzustudieren.*

*Er will das Mitgefühl der Bäuerin Traudl Fasching rühren, in deren Stadel die Häftlinge lagern.*

*Für das Ehepaar Traudl und Stefan Fasching wird die Begegnung mit den zum Tode Geweihten zu einer Chance für ihre zerrüttete Ehe.*

## HISTORISCHER HINTERGRUND

*Der historische Hintergrund des Films sind die Todesmärsche der ungarischen Juden durch die österreichische Provinz im Frühjahr 1945. Die Wachmannschaften der Deutschen Wehrmacht brachten sich vor der näher rückenden Roten Armee in Sicherheit und übergaben die Juden den Dorfgendarmen und dem Volksturm.*

*Sie wurden – bis hinein in die ersten Friedenstage Anfang Mai 1945 durch die österreichischen Dörfer getrieben. Ziel war das Konzentrationslager Mauthausen.*

*Wie sich die ländliche Bevölkerung gegenüber den Juden verhalten hat, hing vom Charakter jedes einzelnen ab. Man konnte sich nicht länger auf den sogenannten »Befehlsnotstand« berufen. Und so gab es Beispiele größter Hilfsbereitschaft, und es gab Zeugnisse größter Brutalität und Grausamkeit gegenüber den entkräfteten Juden.*



---

## SYNOPSIS

*April 1945 – In the last days of the war; a group of 20 Hungarian Jews camp in a hay barn at the edge of a small village. Their march is delayed as the SS chain of command is broken.*

*It is in this situation that prisoner Lou Gandolf, an opera singer from Budapest, decides to persuade his fellows in misery to rehearse the operetta »Wiener Blut« for a private performance in the barn.*

*He wants to arouse the sympathy of farmer woman Traudl Fasching in whose barn the prisoners are camping.*

*For the married couple Traudl und Stefan Fasching, the encounter with the condemned people is a chance to repair their broken marriage.*

## HISTORICAL BACKGROUND

*The death marches of the Hungarian Jews right through the back provinces of Austria, in the spring of 1945, form the historical background of the film.*

*The security forces in the German Wehrmacht were seeking shelter from the approaching Red Army and transferring the Jews to village policemen and the Volkssturm (the last ditch defence in WW II).*

*They were herded through the Austrian villages right into the first days of peace in the beginning of May 1945. Their destination was the concentration camp Mauthausen.*

*How the rural population acted towards the Jews depended on each one's personal character. One could no longer act on the authority of the so called superior orders.*

*And so there were examples of greatest willingness to help and evidence of the greatest brutality and cruelty towards the exhausted Jews.*

# CAST

---

## **URSULA STRAUSS und JOHANNES KRISCH**

*liefern als Ehepaar Traudl und Stefan Fasching intensive Szenen einer Ehe und kraftvolles Schauspiel ohne Rücksicht auf die eigenen Grenzen.*

*Die beiden österreichischen Charakterdarsteller brillierten bereits in dem für den Auslandsoscar nominierten Film »Revanche«.*

---

***Ursula Strauss and Johannes Krisch** as the married couple Traudl and Stefan Fasching deliver the intense scenes from a marriage and powerful acting without regard to their own limitations.*

*Both Austrian character actors already gave brilliant performances in the film »Revanche« which was nominated for the Academy Award for Best Foreign Language Film.*

## **ORSOLYA TÓTH und PÉTER VÉGH**

*sind die herausragenden Gesichter des ungarischen Schauspielensembles.*

*Orsolya Tóth, die in den letzten Jahren auf internationalen Filmfestivals wie Venedig und Cannes auf sich aufmerksam gemacht hat und ungarischer Shootingsstar der Berlinale war, spielt die ungarische Jüdin Zsuzsa Breuer.*

*Péter Végh, der vor allem auf ungarischen Theaterbühnen steht, bezaubert in seiner Darstellung des Lou Gandolf, einem Operettensänger aus Budapest.*

---

***Orsolya Tóth and Péter Végh** are the prominent faces of the Hungarian ensemble. Orsolya Toth, who during the last years stirred a buzz at international film festivals such as Venice and Cannes and was the Hungarian Shooting Star at the Berlinale, plays the Hungarian Jewish woman Zsuzsa Breuer.*

*Peter Vegh, who most notably appears on Hungarian theatre stages, delivers a fascinating performance as Lou Gandolf, a Hungarian opera singer from Budapest.*

# DIRECTOR

---

## ELISABETH SCHARANG

*lebt und arbeitet als Filmemacherin und Radiomoderatorin in Wien. Die Autodidaktin ist seit dreizehn Jahren als Dokumentarfilmerin durch alle Genres und alle Kontinente unterwegs; oft selbst mit der Kamera in der Hand.*

*Die Kinodokumentation »Tintenfischalarm«, ein eigenwilliges Porträt von Alex, einer|m Intersexuellen feierte 2005 seine Weltpremiere auf der Berlinale und wurde seither auf mehr als 30 internationalen Festivals gezeigt.*

*Nach zwei erfolgreichen TV-Filmen ist »Vielleicht in einem anderen Leben« der erste Kinospießfilm der Regisseurin.*

---

*Elisabeth Scharang lives and works as a cinematographer and radio host in Vienna.*

*For 13 years, the autodidact has been heading through all genres and continents as a documentary filmmaker. She often takes on the role of camerawoman herself.*

*The cinema documentary »Octopusalarm«, an unconventional portrait of Alex, an intersexual, had its world premiere at the Berlinale 2005 and was screened at more than 30 international film festivals.*

*After two successful television films, »Maybe In Another Life« is the director's first feature film.*

# CINEMATOGRAPHER

---

## JEAN-CLAUDE LARRIEU

*Der französische Kameramann Jean-Claude Larrieu verleiht diesem Film seine eigene optische Sprache: Bilder voller Schönheit mit einer Liebe für die Gesichter der Protagonisten und den Mut für Einfachheit und Stille.*

*Jean-Claude Larrieu hat in seiner langen Laufbahn als Kameramann unter anderem »Mein Leben ohne mich | My Life without Me« und »Elegy oder Die Kunst zu lieben« gedreht; beide Filme unter der Regie von Isabelle Croixet.*

---

*The French director of photography, Jean-Claude Larrieu gives the film his own special optical language: images full of beauty and a love for the faces of the protagonists and the courage for simplicity and silence.*

*During his long career, Jean-Claude Larrieu has worked as a director of photography on »My Life without Me« and »Elegy«, among others, both films were directed by Isabelle Coixet.*

# INFORMATION

---

## **VIELLEICHT IN EINEM ANDEREN LEBEN**

*In Another Lifetime*

*A Film by Elisabeth Scharang*

*Length – 94 minutes*

*Format – 35mm | 1:1,85 | colour*

*Original Language – German | Hungarian*

### WORLDSALES

*Beta Film München*

*Gruenwalder Weg 28d*

*D-82041 Oberhaching | Munich, Germany*

*Phone +49 89 673 469 - 80*

*beta@betafilm.com*

### FESTIVAL COORDINATION

*Austrian Film Commission, Vienna*

*Anne Laurent*

*Phone +43 1 526 33 23 - 203*

*festivals@afc.at*

### PRODUCTION OFFICE

*epo-film Wien, Austria*

*A-1120 Wien, Edelsinnstraße 58*

*Phone +43 1 812 37 18*

*office@epofilm.com*

***www.vielleicht-in-einem-anderen-leben.at***

© epo-film Wien 2010